

## Karta przedmiotu

### FILOLOGIA ANGIELSKA Z PRZYGOTOWANIEM PEDAGOGICZNYM

#### Studia pierwszego stopnia/ ogólnoakademicki

<b>Przedmiot: Tłumaczenie</b>		<b>Kod przedmiotu:</b>
<b>Przedmiot w języku angielskim: Translation</b>		
<b>Typ przedmiotu/modułu:</b>		
Obowiązkowy X		obieralny
<b>Rok: II</b>	<b>Semestr: 4</b>	
<b>Rodzaje zajęć i liczba godzin:</b>		
		<b>Studia stacjonarne</b>
Ćwiczenia 30		
<b>Liczba punktów ECTS:</b>		3

<b>Cel przedmiotu</b>	
<b>C1</b>	Celem zajęć jest zapoznanie z podstawowymi mechanizmami działań tłumacza; kształtowanie poprzez próby samodzielnych tłumaczeń podstawowych umiejętności tłumacza – kompetencji językowych kulturowych i specjalistycznych
<b>C2</b>	Nabycie podstawowej wiedzy teoretycznej w zakresie technik i operacji tłumaczeniowych
<b>C3</b>	Przygotowanie studenta do tłumaczenia kilku rodzajów tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin takich jak handel, prawo, nauka, marketing, reklama, ekonomia czy teksty literackie

<b>Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji</b>	
<b>1</b>	Powinien posiadać podstawową wiedzę z zakresu przedmiotu tłumaczenia
<b>2</b>	Powinien posiadać umiejętność krytycznej analizy tekstów
...	

<b>Efekty kształcenia</b>	
<b>W zakresie wiedzy:</b>	
<b>EKW1</b>	Ma uporządkowaną wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki.
<b>EKW2</b>	Ma uporządkowaną wiedzę szczegółową obejmującą językoznawstwo, literaturoznawstwo, kulturoznawstwo oraz translatorykę.
<b>W zakresie umiejętności:</b>	
<b>EKU1</b>	Potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i praktycznie wykorzystywać zdobyte informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.
<b>EKU2</b>	Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów i dokumentów z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski.
<b>W zakresie kompetencji społecznych:</b>	
<b>EKK1</b>	potrafi pracować w grupie pełniąc w niej różne role, komunikując się przy użyciu języka specjalności.
<b>EKK2</b>	Potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania .

<b>Treści programowe przedmiotu</b>		
<b>Forma zajęć - ćwiczenia</b>		
	Treści programowe	Liczba godzin
<b>ĆW1</b>	Przypomnienie zasad i teorii tłumaczenia, ćwiczenia wdrażające do przedmiotu	3
<b>ĆW2</b>	Analiza tłumaczenia literackiego: założenia, kryteria, narzędzia, Typologia błędów tłumaczeniowych	3
<b>ĆW3</b>	Tekst naukowy (artykuł naukowy z dziedziny wskazanej przez prowadzącego)	3
<b>ĆW4</b>	Specyfika tłumaczenia tekstów poetyckich na podstawie analizy angielskich tłumaczeń współczesnych poetów polskich oraz polskich tłumaczeń współczesnych poetów anglojęzycznych	3
<b>ĆW5</b>	Humor oraz ironia w tłumaczeniu na podstawie analizy angielskich tłumaczeń współczesnych poetów polskich oraz polskich tłumaczeń współczesnych poetów anglojęzycznych	3
<b>ĆW6</b>	Tłumaczenie wiersza wolnego poetyckich na podstawie analizy angielskich tłumaczeń współczesnych poetów polskich oraz polskich tłumaczeń współczesnych poetów anglojęzycznych	3
<b>ĆW7</b>	Humor oraz ironia w tłumaczeniu, limeryki, moskaliki, epitafia autorów anglojęzycznych i polskojęzycznych	3
<b>ĆW8</b>	Prawo (terminologia prawna, dokumenty sądowe, wybrane akty prawne. Odczytanie dokumentów	3
<b>ĆW9</b>	Tłumaczenie ustne i pisemne artykułów prasowych z różnych dziedzin	3
<b>ĆW10</b>	Prezentacje i analiza wykonanych przez studentów tłumaczeń. <b>Praca zaliczeniowa</b>	3
	Suma godzin:	30

<b>Metody i środki dydaktyczne</b>	
<b>1</b>	Ćwiczenia przedmiotowe i omawianie zagadnień teoretycznych
<b>2</b>	Dyskusja dydaktyczna i burza mózgów
<b>3</b>	Praca w parach i w grupach

<b>Sposoby oceniania</b>	
Ocenianie kształtujące	
<b>F1</b>	Prace pisemne
<b>F2</b>	Tłumaczenia ustne
Ocenianie podsumowujące	
<b>P1</b>	Praca zaliczeniowa na zakończenie semestru
<b>P2</b>	Tłumaczenia ustne
<b>P...</b>	Obecność na co najmniej 80% zajęć

<b>Obciążenie pracą studenta</b>	
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na realizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie zajęć dydaktycznych – łączna liczba godzin w semestrze	30
Godziny kontaktowe z wykładowcą realizowane w formie (np. konsultacji) – łączna liczba godzin w semestrze	30
Przygotowanie się do ... (np. laboratorium) – łączna liczba godzin w semestrze	
Praca własna studenta	30
...	

Suma	90
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu/modułu	3
<b>Literatura podstawowa i uzupełniająca</b>	

<b>Literatura podstawowa i uzupełniająca</b>	
<b>1</b>	Hejwowski K., „ <i>Translation: A Cognitive-Communicative Approach</i> Wszechnica Mazurska 2004 Dolata-Zaród A., <i>O przekładzie tekstu specjalistycznego</i> , [w:] <i>O nauczaniu przekładu</i> , Warszawa 2000; Jopek-Bosiacka A., <i>Przekład prawny i sądowy</i> , Warszawa 2006; ; Kozłowska Z., <i>Nauczanie tłumaczenia pisemnego</i> , [w:] <i>O nauczaniu przekładu</i> , Warszawa 2000;
<b>2</b>	Barańczak S., <i>Ocalone w tłumaczeniu</i> , Kraków: A5, 2004; Lewicki R., <i>Obcość w odbiorze przekładu</i> , Lublin 2002; Eckstein M., Sosnowski R., <i>Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik</i> , Kraków 2004; Legeżyńska A., <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i> , Warszawa 1999

<b>Macierz efektów kształcenia</b>								
Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu kształcenia do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Odniesienie danego efektu do efektów specjalnościowych	stopień w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody i środki dydaktyczne	Sposoby oceniania
<b>EKW1</b>	K_W03	+++	K_W03	+++	C1,2	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
<b>EKW2</b>	K_W04	+++	K_W04	+++	C1,2	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
<b>EKU1</b>	K_U01	+++	K_U01	+++	C1,2,3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
<b>EKU2</b>	K_U16	+++	K_U16	+++	C1,2,3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
<b>EKK1</b>	K_K02	+++	K_K02	+++	C3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3
<b>EKK2</b>	K_K03	+++	K_K03	+++	C3	ĆW1-12 1-10 1-6	[1, 2, 3]	F1, F2, P1, P2, P3

<b>Formy oceny - szczegóły</b>	
Na ocenę 2 (ndst)	Student nie ma podstawowej wiedzy z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student nie potrafi rozpoznać typu tekstu oraz metod analizy tekstu. Student nie potrafi przeprowadzić analizy tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 3 (dst)	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu ale nie zna metod analizy tekstu Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu

	i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem podstawowych metod. Student nie jest otwarty na pracę w grupie, nie uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji
Na ocenę 3+ (dst+)	Student ma podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna niektóre metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić podstawową analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, nie bierze udziału we wspólnych projektach, nie jest otwarty na nowe idee, nie jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 4 (db)	Student ma więcej niż podstawową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna większość metod analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wybranych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, nie zawsze jest otwarty na nowe idee, nie zawsze jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 4+ (db+)	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna wszystkie metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, zazwyczaj jest gotowy do zmiany decyzji.
Na ocenę 5 (bdb)	Student ma szczegółową wiedzę z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa oraz translatoryki. Student potrafi rozpoznać typ tekstu oraz zna biegle wszystkie metody analizy tekstu. Student potrafi przeprowadzić zaawansowaną analizę tekstu i jego tłumaczenie w języku specjalności z zastosowaniem wielu różnych zaawansowanych metod. Student jest otwarty na pracę w grupie i uczestniczy w dyskusji, bierze udział we wspólnych projektach, jest otwarty na nowe idee, jest gotowy do zmiany decyzji.

<b>Prowadzący zajęcia:</b>	mgr Rafał Zygmunt
<b>Adres e-mail:</b>	rafmag27@interia.pl
<b>Jednostka organizacyjna:</b>	Instytut Neofilologii PWSZ Chełm